

# El'Manuscript 2021

## Textual Heritage and Information Technologies

12. – 15.04.2021

*Organized by the Department of Slavonic Studies, Freiburg University, Germany*

### Conference Program

Version of 08.04.2021

<http://www.elmanuscript2020.uni-freiburg.de/>



Deutsche  
Forschungsgemeinschaft  
German Research Foundation



Alexander von Humboldt  
Stiftung/Foundation



## Monday, 12.04.2021

### Opening:

13:30 – 14:00

#### Opening:

Achim Rabus, Head of the Department of Slavonic Studies

#### Welcome Addresses:

Michael Schwarze, Vice President for Academic Affairs

Frank Bezner, Dean of the Faculty of Philology

### Keynotes (40 min + 10 min discussion)

14:00 – 14:50

“From Annotation to Modeling: Computational Horizons for Medieval Slavic Studies” Quinn Dombrowski (Stanford)

14:50 – 15:40

“Russian Digital Humanities – a View from Inside” Daniil Skorinkin (Moscow)

15:40 – 16:00

*Coffee break*

### Round table

16:00 – 17:30

“Keyboard Layouts” (Viktor Baranov, David J. Birnbaum, Daniel Bunčić, Ralph Cleminson, Sebastian Kempgen, Sorin Paliga)

**Tuesday, 13.04.2021****Parallel Panels 1, 2, 3 (20 min + 10 min discussion) 9:00 – 12:00**

	<b>Panel 1: Electronic Corpora I: South Slavic Chair: D. Bunčić</b>	<b>Panel 2: Automatic Transcription/Transkribus Chair: S. Kempgen</b>	<b>Panel 3: Digital Scholarly Text Editions I Chair: R. Cleminson</b>
9:00 – 9:30	K. Hristova-Yordanova (Sofia) “Electronic Descriptions of Slavonic Manuscripts at the Bulgarian National Library ‘St. St. Cyril and Methodius’ – Problems and Perspectives.”	N. Pedrazzini (Oxford) “Tackling Lack of Linguistic Data with HTR: a Specialized Model for the Transcription of Serbian Church Slavonic Manuscripts”	A. M. Moldovan (Moscow)* “Textual Information in the Linguistic Corpus”
9:30 – 10:00	A. Miltenova   I. Iliev (Sofia) “Computer Corpora and Public Challenges”	V. Neumann (Berlin) “‘Deep Mining’ of the Collection of Old Prints ‘Kirchenslavica digital’”	G. Brouwer (Amsterdam) “Docere: A Generic And Customizable Framework for Publishing and Archiving Digital (Scholarly) Editions”
10:00 – 10:30	A. Milanova (Sofia) “Digital History in the Making: Case Study from Bulgaria”	W. Thompson (Heidelberg) “Using Text Recognition Tools to Transcribe Multilingual Lexica”	A. Lavrentiev   E. Markova (Belgorod   Lyon) “Medea Project: Digital Editing and Analysis of Medieval and Renaissance Medical Texts in France”
10:30 – 11:00	<i>Coffee break</i>		

---

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

11:00 – 11:30	V. Polomac (Kragujevac) “Compiling a Diachronic Corpus of Serbian: Theoretical and Methodological Challenges”	A. Arkhipov (Hamburg, Moscow) “Using HTR on Bilingual Evenki-Russian Manuscripts of 1910s”	A. Vanouse (Boston) “Transport Protocols and the ‘Attacker’ in Digital Preservation: the Case of the Très Riches Heures du Duc de Berry”
11:30 – 12:00	M. Ogrin (Ljubljana) “The Repertorium of Slovenian Early Modern Manuscripts. A Place of Cultural Memory and Textual Research”	K. Müller   A. Tikhonov   R. Meyer (Berlin) “Scribe vs. Authorship Clustering in Historic Czech Manuscripts with LiViTo: A Case Study with Visual and Linguistic Feature”	O. Zholobov (Kazan) “Online Publication, Fragmentation and Linguistic-Statistical Study of a Megatext from the 13th Century”

12:00 – 13:00

*Lunch*

**Parallel Panels 4, 5, 6** (20 min + 10 min discussion) 13:00 – 14:30

	<b>Panel 4: Creation/Optimization of Databases</b> <b>Chair: C. Vakareliyska</b>	<b>Panel 5: Translations and Dictionaries: Textual Analysis and Technical Tools I</b> <b>Chair: P. Ambrosiani</b>	<b>Panel 6: Extra-Textual Analysis of Manuscripts I: Paper and Watermarks</b> <b>Chair: Y. Penkova</b>
13:00 – 13:30	D. Sitchinava   A. Dyshkant (Moscow)  “Integration of the Old East Slavic Epigraphical Databases, Corpora and Indices”	H. Eckhoff (Oxford)  “Aligning the Psalterium Sinaiticum with the Greek Psalter”	K. Enami, Y. Okada, T. Hibiya, S. Sato, T. Yokota, S. Sawayama (Kyoto   Tokyo)  “Scientific Study of Paper Used for Ukiyoe Pictures Published in the Edo-Era by High-Resolution Digital Microscope”
13:30 – 14:00	J. Fuchsbauer   F. Maion   L. Sels (Innsbruck   Leuven)  “Towards a Database of Older Slavonic Literature. First Steps Towards the Digitisation and Publication of Francis J. Thomson’s Card Index”	C. De Bastiani   T. Krause   M. Klotz   M. Coniglio   H. Sahm   A. Recker   J. C. Schaffert   S. Walkenhorst (Verona   Berlin   Göttingen)  “Building and Using a Parallel Corpus for Analyzing Translations of High and Low German Incunabula”	X. Xu   K. Enami (Tokyo)  “Analysis of Incunabula Paper Quality: Beginning from ‘The Travels of Marco Polo’”
14:00 – 14:30	S. Pilát (Prague)  “GORAZD: The Old Church Slavonic Digital Hub – new developments“	T. Pentkovskaya (Moscow)*  “O tekstologii pechatnogo perevoda Korana 1716g.”	A. Kalashnikova (Saint Petersburg)  “Infrared Digital Scanning of the 15th – the First Half of the 16th Centuries Russian Judicial Documents’ Watermarks.”

14:30 – 15:00

*Coffee break*


---

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

**Parallel Workshops A, B, C 15:00 – 16:00**

	<b>Workshop A</b>	<b>Workshop B</b>	<b>Workshop C</b>
15:00 – 16:00	“Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova   Andrej Boyadzhiev)	“Neural Tagging” (Yves Scherrer)	“Transkribus” (Achim Rabus)

## Wednesday, 14.04.2021

### Keynote (40 min + 10 min discussion)

9:00 – 9:50 “Do Manuscripts Have Style? Digital Stylometry for Manuscript Studies” Gerhard Lauer (Basel)

### Parallel Panels 7, 8, 9 (20 min + 10 min discussion) 9:50 – 12:30

	<b>Panel 7: Preservation</b> <b>Chair: J. Fuchsbauer</b>	<b>Panel 8: Statistical Methodology</b> <b>Chair: A. Granberg</b>	<b>Panel 9: Questions of Lemmatization and Annotation</b> <b>Chair: A. Miltenova</b>
9:50 – 10:20	E. Zhdanova (Izhevsk)* “Texts of the Corpus of Russian Dialects of Udmurtia as a Source of Linguistic and Culturological Informations”	Y. Penkova   A. Rabus (Moscow   Freiburg) “Indefinite Pronouns in Old East Slavic: a Corpus Approach”	V. Kozak   A. Makarova   D. Balashevich   A.Kharlamova   A. Sobolev (Saint Petersburg   Zürich) “Linguistic Description of the Glagolitic Fragment from the 14th c. (NLR, Berčić II 36)”
10:20 – 10:50	S. Zemicheva   M. Gromov (Tomsk) “Tomsk Dialect Corpus as a Universal Information Search System”	R.A. Vernyaeva (Izhevsk)* “Collocations with the Component -ьн(о) in Russian Chronicles: Quantitative and Statistical Analysis (on the Basis of Russian Chronicles Corpus of the Historical Corpus ‘Manuscript’)”	N. Drozhashchikh   E. Efimova (Tyumen) “Lemmatization for Old English: Building Text Analysis Application”
10:50 – 11:00	<i>Coffee break</i>		

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

11:00 – 11:30	T. Lehmberg   A. Ferger   D. Jettka (Hamburg) “Cross-Resource Exploitation of Manuscript and Spoken Language Data”	A. Ptentsova (Moscow) “Доумати (dumati), гадати (gadati) and Their Aspectual Pairs in the Historical Subcorpus of the Russian National Corpus.”	O. Lyashevskaya   D. Sitchinava   M. Skachedubova (Moscow) “Lemmatization of the Middle Russian Corpus within the RNC: Choice of Solutions”
11:30 – 12:00	L. Varlamova (Moscow) “Standardization of the Long Term Preservation of Digital Documents and Their Formats”	D. Dobrovolsky (Moscow) “Style of Old Russian Sermons in the 11 – 12th Centuries: A Quantitative Approach”	E. Mishina (Moscow) “The Annotation of Verbal Aspect in Diachrony: Parameters, Algorithms and Problems”
12:00 – 12:30			C. Vertan   W. v. Hahn (Hamburg) “Annotation of Vague and Uncertain Places and Events in Historical Texts”

12:30 – 13:10

*Lunch*



**Parallel Panels 10, 11, 12** (20 min + 10 min discussion) 13:10 – 14:40

	<b>Panel 10: Extra-Textual Analysis of Manuscripts II</b> <b>Chair: D. Sitchinava</b>	<b>Panel 11: Translations and Dictionaries: Textual Analysis and Technical Tools II</b> <b>Chair: N. Drozhashchikh</b>	<b>Panel 12: Digital Scholarly Text Editions II</b> <b>Chair: O. Lyashevskaya</b>
13:10 – 13:40	E. Nosova   D. Weber (Saint Petersburg) “Study of Applied Black Seals from the Collection of Nicolay Likhachev: Preliminary Observations”	A. Lavrentiev   L. Kuryшева (Novosibirsk   Lyon) “A Bilingual Digital Edition of La Belle et la Bête and its Russian Translation by Kh. Demidova”	A. Andreev (Saint Petersburg) “How Can Textual Corpora Benefit from Distributed Computing Methods?”
13:40 – 14:10	E. Nosevich   I. Poliakov   D. Tsyarkin (Saint Petersburg) “Modern Methods of Manuscript Mark Studying: Wax Drops”	S. D. Zlivko   L. S. Shatunova (Izhevsk) “The English-Language Versions of Multicomponent Terms in the Electronic Linguistic Dictionary of M. V. Lomonosov”	T. Daiber (Gießen) “Orthographic Doubts: <i>grammatika</i> and <i>grammatikija</i> Are No Synonyms”
14:10 – 14:40	N. Kuzemko (Saint Petersburg) “Binding Stamping Research Methodology (Trasological Analysis)”	M. Lazar   M. Hoffert (Leipzig) “Constructing a Time Machine to Surf the Past: Compiling and Individualizing a Historical Legal Glossary”	G. A. Broadwell   B. D. Lillehaugen   X. Flores-Marcial   E. Kadleccek   F. H. Lopez   M. Zarafonetis (Haverford   Gainesville   Los Angeles   Bryn Mawr) “Digital Editions of Endangered Language Texts as a Form of Pedagogy, Scholarship, and Resistance”

14:40 – 15:00

*Coffee break*

**Parallel Workshops A, B, C 15:00 – 16:00**

	<b>Workshop A</b>	<b>Workshop B</b>	<b>Workshop C</b>
15:00 – 16:00	“Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova   Andrej Boyadzhiev)	“Neural Tagging” (Yves Scherrer)	“Transkribus” (Achim Rabus)

## Thursday, 15.04.2021

## Parallel Panel 13, 14, 15, 16 (20 min + 10 min discussion) 9:00 – 12:00

	<b>Panel 13: Electronic Corpora II Chair: V. Neumann</b>	<b>Panel 14: Digital Content Analysis Chair: A. Arkhipov</b>	<b>Panel 15: Automatic Morphological Tagging Chair: H. Eckhoff</b>	<b>Panel 16: Cultural History Chair: M. Ogrin</b>
9:00 – 9:30	V. A. Baranov   O. Zuga (Izhevsk)* “Correlation and Cluster Analysis of Fragments of the Earliest Slavonic Gospels”	I. Azarova   E. Alekseeva   A. Lavrentev   E. Rogozina   K. Sipunin (St Petersburg   Lyon) “Content Structuring in Saint Petersburg Corpus of Hagiographic Texts (SCAT)”	O. Lyashevskaya (Moscow) “Universal Dependencies for Pre-Modern Russian: Morphology”	M. Novak (Moscow) “Cyril of Jerusalem Catechetical Lectures in the 13th Century Old-Russian Tolstovskii Sbornik: A Textological Study”
9:30 – 10:00	E. Mikhailova (Saint Petersburg)* “Manuscript Monuments of the Secular Musical Culture of Peter the Great Times (Late 17th – First Quarter of the 18th Century): A Complex Study and a Digital Presentation Project”	S. Brenner   F. Hollaus   P. Engel   H. Miklas   M. Schreiner   W. Vetter (Vienna) “Interdisciplinary Analyses of the Codex Marianus, Vienna Part (Cod. Vind. slav. 146)”	O. Semenova   E. Salnikov   L. Ostyakova (Moscow) “Morphological Tagging for the 17th Century Russian”	K. Nazarenko (Saint Petersburg) “Digital Visualization Based on the Analysis of Handwritten Texts: Reconstruction of the Russian Naval Costume of the Early 18th Century”
10:00 – 10:30	M. Smirnova   I. Poliakov (Saint Petersburg) “Corpus of Autobiographical Notes in Russian Manuscripts in XVII – XVIII Centuries: Methods of Search and Study”	<b>K. Kuhar (Zagreb)</b> “In the Quest for Theological and Liturgical Texts in Glagolitic Miscellanies (15th c.)”	A. Svetlov   A. Komendantov   A. Matveev (Volgograd) “On Software Development for a Corpus of Archival Fund Documents”	L. Henningsen   D. Paterson (Freiburg) “Manuscript Culture During the Cultural Revolution”

10:30 – 11:00	<i>Coffee break</i>			
11:00 – 11:30	O. Gorban   M. Kosova   E. Sheptukhina   A. Svetlov (Volgograd)*  “Don Cossack Army Official Documents of the 18 – 19th Centuries: Compiling a Linguistic Corpus”	L. Zherebtsova (Dnipro)  “The Markup of the Act Documents of the 16th Century from the Lithuanian Metrica Concerning the Customs Systems’ History with CEI”	I. Afanasev (Saint Petersburg)  “The Old Church Slavonic Corpus Development: Preprocessing Stage”	M. Aksenova (Nizhny Novgorod)  “Literary Analysis of Texts in the Context of Changed Orthography and Grammar”
11:30 – 12:00	V. A. Baranov   R. M. Gnutikov (Izhevsk)*  “An Experiment in Eliminating Variation of Data of the Slavonic Historical Corpus to Facilitate Search, Demonstration and Statistical Analysis”	E. Bounatirou (Bern)  “When <i>telefon</i> Became <i>brzdoglas</i> : The Making of Fascist Croatian (1941–1945)”	J. Besters-Dilger   A. Rabus (Freiburg)  “Strengths and Weaknesses of Neural Morphological Tagging for Slavic”	L. Mazur   O. Gorbachev (Yekaterinburg)  “Soviet All-Union Census of 1959 as a Source of Data for Family Reconstruction Studies: Challenges of Developing and Normalization of a Network Data Model”

12:00 – 13:00

*Lunch*


---

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

**Parallel Panels 17, 18, 19** (20 min + 10min discussion) 13:00 – 14:30

	<b>Panel 17: Writing Systems</b> <b>Chair: M. Novak</b>	<b>Panel 18: Non-Linguistic Content Analysis</b> <b>(Political, Historical, Economic)</b> <b>Chair: V. Tomelleri</b>	<b>Panel 19: Contributions of the Commission</b> <b>Chair: M. MacRobert</b>
13:00 – 13:30	Y. Li   G. Liu   S. Ikeda (Sapporo) “Issues Around Glyph Creation of Undefined Chinese Characters in Kanchi’inbon Ruijumyogisho”	A. Senina (Perm) “Perm Zemstvo and the Right to Public Opinion in the Newspaper ‘Permskaya zemskaya nedelya’”	Ts. Dimitrova (Sofia) “On Sentence Segmentation in (Historical) Corpora”
13:30 – 14:00	Sebastian Kempgen (Bamberg) “Unicode and Slavic Philology – Status quo and Open Questions”	V. Yakunina   E. Popova (Veliky Novgorod)* “Economic, Political, and Sociocultural Communication between Russia and Baltic Region in the 15-17th Centuries, Based on the Archival Collections of Tallinn, Lübeck, Berlin, Stockholm and St. Petersburg”	C. M. Vakareliyska (Eugene) “Tweaking the Digital Menology Collation”
14:00 – 14:30	D. Bunčić (Cologne) “OpenType and the Diversity of Slavic Texts”	A. Polianina (Nizhny Novgorod)* “The Problem of Age Classification when Publishing Texts of Historical Sources and Documentary Records”	A. Boyadzhiev   Ts. Dimitrova (Sofia) “Dativus Ethicus in Bulgarian”

14:30 – 15:00

*Coffee break*


---

\* Presentation in Russian, AI-assisted translation will be provided.

**Parallel Workshops A, B, C 15:00 – 16:00**

	<b>Workshop A</b>	<b>Workshop B</b>	<b>Workshop C</b>
15:00 – 16:00	“Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova   Andrej Boyadzhiev)	“Neural Tagging” (Yves Scherrer)	“Transkribus” (Achim Rabus)

**Closing:**

16:00 – 16:15      Closing Address (Achim Rabus)

16:15 – 18:00      Meeting of the Commission on the Computer-Supported Processing of Medieval Slavonic Manuscripts and Early Printed Books to the International Committee of Slavists